

ТЕКСТ И ДИСКУРС

TEXT AND DISCOURSE

© Н.Н. БЕЛОЗЕРОВА, П. МАРИО

natnicbel@gmail.com, p.marillaud.cals@orange.fr

УДК 811.111

A LORD OF LANGUAGE

АННОТАЦИЯ. Авторы посвящают свою статью 450-летней годовщине со дня рождения Уильяма Шекспира. Отталкиваясь от фразы Джеймса Джойса о способности Уильяма Шекспира одновременно служить языку и преобразовывать его, а также от эпистемологических характеристик елизаветинского периода, авторы прослеживают перформативные функции лексем *word* и *words* в текстах драматурга. При использовании разработанного в предыдущих исследованиях корпусного подхода авторы анализируют контекстуальные, семантические и аксиологические характеристики этих лексем в их визуальном аспекте. Кроме того, анализируя действие принципа дополнительности, авторы рассматривают, каким образом сохраняются смыслы при переводах на русский и французский языки. Авторы приходят к выводу, что в таком употреблении лексем *word*, *words* наблюдается определенная закономерность, позволяющая отнести все произведения одному автору. То, что этим автором является именно Уильям Шекспир, доказывают многочисленные лингвистические эксперименты в его текстах по созданию новых слов, новых смыслов при игре словами. Отношение Шекспира к слову и обращение со словом как с действием сделало его не только благородным служителем Его Величества Языка, но и повелителем дискурса, тем, кого Джеймс Джойс назвал «A Lord of Language».

SUMMARY. The authors dedicated their article to the 450th anniversary of William Shakespeare's birthday. Having attracted the phrase from James Joyce's "Ulysses" where Shakespeare is characterized as A Lord of Language, as well as the works on the epistemological traits of the Elizabethan period the authors scrutinize the performative functions of the lexemes *word* and *words* in Shakespearean texts. Having used the corpus approach methodology, that was worked out in their previous works the authors analyse contextual, semantic and axiological characteristics of these two lexemes in the respect of their usage. Besides, tackling the effect of the complementarity principle the authors consider how the original meanings are preserved in the translations into Russian and French. The authors arrive at the conclusion that such usage of the lexemes *word*, *words* suggests a certain regularity that allows attributing all the oeuvres under consideration to a single author. The fact that it is William Shakespeare who is the author of these oeuvres is supported by his immense linguistic experiments that resulted into 1700 new words, new meanings of the old that arose out of his puns and word play. The attitude of William Shakespeare to the word, the employment of it as an action made him not only a lord of language but the Lord of Discourse.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА. Шекспир, атрибуция, лексема, перформативный акт, единица языка, единица речи, оценочная семантика, принцип дополнительности.

KEY WORDS. Shakespeare, attribution, lexeme, performative act, language unit, speech unit, semantic axiology, the complementarity principle.

В апреле 2014 г. исполняется 450 лет со дня рождения поэта, которого Джеймс Джойс в своем романе «Улисс» назвал «*A Lord of Language*»* [1]. Речь идет об Уильяме Шекспире. Емкая фраза Джойса плохо поддается переводу. Слово *LORD* в сочетании с неопределенным артиклем свидетельствует о принадлежности поэта к благородной элите, к свите его величества *языка*. Кроме того, неопределенный артикль не позволяет перевести фразу как *повелитель языка* — для этого нужен определенный артикль. Можно было бы перевести фразу как *благородный служитель языка*, но слуга лорда камергера, а затем слуга Его Величества, кем официально был Шекспир, принадлежа к труппе актеров, не был простым слугой *ЯЗЫКА*. Шекспир его преобразовывал. Дэвид и Бен Кристал в своем словаре *Shakespeare's Words: A Glossary and Language Companion* фиксируют более 1700 слов, пришедших в английский язык из текстов Шекспира [2]. Трудность передачи на русский язык фразы Джойса заключается и в слове *LANGUAGE*. Отсутствие определенного артикля свидетельствует о том, что Джойс понимал слово *LANGUAGE* в его дососюрковском, библейском смысле (*one language, one speech* — *один язык, одно наречие*), то есть как нерасчлененное первоначальное единство языка (*langue* — как системы языковых единиц и правил комбинирования), речи (*parole* — как способности совершать поступки при помощи слов [3]), и дискурсивных практик в соответствии с ролями, ситуациями и фреймами знаний (М. Фуко, Т. ван Дейк) [4]. Потенциальная креативность этого единства у Шекспира воплотилась в 38 пьесах, 2 поэмах и 154 сонетах. Кроме того, результатом этой креативности стали около 4000 крылатых слов, фраз и афоризмов, вошедших позднее во фразеологические словари [5].

Можно, конечно, трактуя словосочетание *A LORD*, присоединиться к сонму сомневающимся в том, что сын перчаточника или пусть даже бейлифа, рожденный в провинциальном Стрэдфорде-на-Эйвоне и посещавший всего лишь грамматическую школу, мог внести столь большой вклад и в английский язык, и в мировую культуру [6]. Среди персон, которым приписывается авторство, присутствуют и драматурги, такие как Кристофер Марло (1564-1593) [7], и царственные особы, такие как сама королева Елизавета (1533-1603) и основатель индуктивного метода в науке Фрэнсис Бейкон (1561-1626) [8] и загадочный W.H. [9], которому посвящена большая часть сонетов Шекспира. Однако современные методы атрибуции, включая корпусный подход, а также семантический и контекстуальный анализ словоупотреблений и словосочетаний позволяет утверждать, что автором всех текстов был человек, которого называют *SWAN OF AVON* (эйвонский лебедь) — Уильям Шекспир. Даже небольшой семантический и эпистемологический анализ контекстуального употребления семи лексем во всем корпусе текстов Шекспира (*death, desert, nothing, jollity, beggar, faith, honor*), который представлен в книге «Шекспир и компания, или Использование электронных библиотек при лингвистическом анализе» [10] позволил прийти к выводу об авторстве Уильяма Шекспира. В романе «Улисс» в эпизоде

* *He was himself a Lord of Language and had made himself a coistrel gentleman and had written «Romeo and Juliet».*

«Сцилла и Харибда» герой Джойса, основываясь на следах биографии в текстах Шекспира, пытается устранить сомнения в авторстве великого поэта [11]. Какие бы ни были методики анализа и сомнения в авторстве, очевидно, что величие этих текстов обусловлено не только величием человека, который их создал, но и величием времени их создания.

Английский писатель Дж. Б. Пристли (1894-1984) русский философ А.Ф. Лосев (1893-1988), а также французский философ-постструктуралист М. Фуко (1926-1984), опираясь на анализ текстов эпохи Возрождения и исторических фактов, в своих книгах «Литература и западный человек» [12] «Эстетика возрождения» [13] и «Слово и Вещи: археология знания» [14], выделили ряд ренессансных признаков, которые обусловили величие периода. Среди них следующие признаки характеризуют позднее английское возрождение, т.е. елизаветинский период: идея тождества между природой-творцом, богом-творцом и художником-творцом, идея схождения множества противоположностей в единой точке [15], амбивалентность титанической личности, выдвижение на первый план человека мысли и человека действия (*man of thought and man of action*), а также возможность устанавливать отношения эквивалентности между плохо сопоставимыми вещами и явлениями (например, между словом и деньгами). Самым главным для появления гения (*a Lord of Language*) была возможность выразить на национальном языке все, что угодно. Как образно отмечал Пристли, в елизаветинский период «словами можно было напиться» [16], и слово было главной ценностью периода. Конечно же, величие периода зависело от других исторических, политических и культурных факторов. Этими факторами стали победы Англии на морях, участие Англии в географических открытиях и освоении новых заморских территорий, церковная реформация, переход школьного образования в ведение Его, а затем и Ее Величества и ориентация содержания этого образования на потребности людей дела (*men of action*), к которым принадлежал отец Шекспира, да и сам Шекспир, как держатель акций театра, для которого он писал. Тем не менее, главной ценностью стал язык, на котором можно было выразить все — от детской колыбельной до пламенной речи и до сложного научного трактата.

Ранненовоанглийский язык (*early modern English*), на котором творил Шекспир, еще находился в стадии своего становления. Еще не завершился процесс, который известен в истории английского языка, как **ВЕЛИКИЙ СДВИГ ГЛАСНЫХ** (*Great Vowel Shift*), когда все гласные изменили свое произношение, что зафиксировалось в рифмах шекспировских сонетов. Еще не завершился процесс перехода от среднеанглийских грамматических форм к новоанглийским, поэтому в текстах Шекспира встречаются такие архаичные формы как *writ, ye, ay*. Тем не менее, это уже был не только язык, на котором можно было выразить все, но и, как заметил Д. Кристал, «язык на экспорт», язык, который первые переселенцы привезли в Америку, и который стал развиваться там несколько иначе, чем в Старой Англии.

Для Шекспира слова были столь же самоценными, как позднее они стали «самовитыми» для русских футуристов и формалистов, а также для европейских дадаистов. Пожалуй, для него слова были единственной абсолютной ценностью периода. Проиллюстрируем этот тезис несколькими примерами из произведений Шекспира.

При помощи поисковой системы, встроенной в электронную библиотеку собрания (корпусов) всех текстов Шекспира и вариантов их переводов на русский язык*, было обнаружено 524 случая (конкордансов) употребления лексемы *Word* — слово (ед.число) и 450 случаев употребления лексемы *Words* — Слова (мн.число). Из этих 974 употреблений только 37 случаев лексемы *Word* и один случай употребления лексемы *Words* обозначают в текстах Шекспира единицу языка. Остальные 936 случаев представляют собой единицы дискурса, перформативы или речевые акты. Маркером слова как единицы языка почти во всех 38 случаях является референция, то есть указание на значение (на план содержания) или на сам языковой знак (на план выражения). Представим несколько примеров в дистрибутивной таблице.

Таблица 1

№	План содержания	План выражения
1	<i>Whom ne'er the word of «No» woman heard speak, [William Shakespeare: The Tragedy of Antony and Cleopatra]</i>	<i>Hanging is the word, sir. If you be ready for that, you are well cook'd. [William Shakespeare: Cymbeline]</i>
2	<i>Form of the thing, each word made true and good, The apparition comes. I knew your father (HAMLET)</i>	<i>slaying is the word, It is a deed in fashion (JC)</i>
3	<i>That which we call a rose By any other word would smell as sweet; (RJ)</i>	<i>That which we call a rose By any other word would smell as sweet; (RJ)</i>
4	<i>That «banished», that one word «banished», Hath slain ten thousand Tybalts. (RJ)</i>	<i>What is honor? A word. What is in that word honor? What is that honor? Air (2H4)</i>
5	<i>And turn'd that black word «death» to «banishment». (RJ)</i>	<i>Conscience is but a word that cowards use (R3)</i>
6	<i>these villains will make the word as odious as the word «occupy», which was an excellent good word before it was ill sorted; (2H4)</i>	<i>Submission, Dolphin? 'tis a mere French word; We English warriors wot not what it means (1H6)</i>
7	<i>The urging of that word «judgment» hath bred a kind of remorse in me (R3)</i>	<i>Why, sir, her name's a word (12N)</i>
8	<i>And this word «love», which greybeards call divine (3H6)</i>	<i>only «cover» is the word. [William Shakespeare: The Merchant of Venice]</i>
9	<i>And I think this word «sallet» was born to do me good (3H6)</i>	<i>What do you read, my lord? 1. HAM. Words, words, words. POL. What is the matter, my lord? [William Shakespeare: The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark]</i>

* Shakespeare. Шекспир Полное энциклопедическое собрание сочинений, IDDK — 0600(C) 2003 Мультимедиа-издательство «Адепт».

Окончание табл. 1

10	<p>«Cuckoo; Cuckoo, cuckoo» O word of fear, Unpleasing to a married ear! /William Shakespeare: Love's Labor's Lost/</p>	
----	---	--

Уже на этом уровне дистрибуции очевидно, что для узуса лексемы *word* у Шекспира характерна оценочная семантика (например, «*сладко пахнущее слово, слово, внушающее страх*» — пер. авт.), перформативность, т.е. речевое воздействие (например, «*слово «шлем» зародилось, чтобы принести мне добро*»,) при потенциале сочетаться с реальным поступком (например, «*сейчас поступок в моде*»), а также его (их) способность становиться односторонним знаком, т.е. отрыв от плана содержания (например, «*Что есть честь. — слово. Что есть в этом слове — Воздух; Что Вы читаете, милорд, — Слова, слова, слова*»). Эти характеристики еще более четко проявляются при рассмотрении остальных 936 случаев употребления этих лексем в качестве дискурсивных единиц или речевых актов.

Отметим, что 670 случаев приходится на устойчивые предложные сочетания типа *upon my word, at a word* (напр., *if I would not have taken him at a word* — *если бы я не поймал его на слове*) и на фразеологические единицы типа *give a word, take a word, break a word, speak (say, talk) a word*. Несмотря на то, что сами эти сочетания принадлежат к языковым единицам, значением слова *word* во всех этих случаях является высказывание, речь, речевой акт, речевое событие. Та же самая принадлежность по форме к единицам языка, а по содержанию к единицам дискурса наблюдается и в русских фразеологических единицах *дать слово, взять слово, нарушить слово*.

Из оставшихся 266 случаев употребления 108 характеризуются оценочной семантикой свободного словосочетания или предложений. 70 случаев употребления свидетельствуют, что слова обладают иллокутивной или перлокутивной силой, то есть при их помощи можно совершать поступки и воздействовать на собеседника. В 41 случае устанавливается подобие между словами и иными явлениями, зачастую метафорического свойства. В ряде случаев наблюдается действие принципа дополнительности, т.е. узуальная потенциальная сочетаемость слова (слов) с действием. Приведем дистрибутивную таблицу с частичной выборкой употреблений.

Таблица 2

Характеристика слов	Действия слов	Подобия	Другое
<i>very idle words, (The Taming of the Shrew)</i>	<i>Words pay no debts, give her deeds; but she'll bereave you a' th' deeds too, if she call your activity in question. (TC)</i>	<i>words are but wind: (The Comedy of Errors) And sorrow ebbs, being blown with wind of words. (RL)</i>	<i>an exchequer of words (2 GV)</i>

Продолжение табл. 2

<i>Spake you not these words plain (The Taming of the Shrew)</i>	<i>words can witness (TS)</i>	<i>A fine volley of words, gentlemen, and quickly shot off (The Two Gentlemen of Verona)</i>	<i>Win her with gifts, if she respect not words (2GV)</i>
<i>with more successful words (TS)</i>	<i>Ah, kill me with thy weapon, not with words!</i>	<i>His words are bonds, his oaths are oracles, (2GV)</i>	<i>I cannot give due action to my words, Except a sword or sceptre balance it. /William Shakespeare: The Second Part of Henry the Sixth</i>
<i>But be thou arm'd for some unhappy words (TS)</i>	<i>if the gentle spirit of moving words Can no way change you to a milder form (2GV)</i>	<i>This helpless smoke of words doth me no right.</i>	<i>A man of fire-new words, (LLL)</i>
<i>Take no unkindness of his hasty words (TS)</i>	<i>Honest plain words best pierce the ear of grief, (LLL)</i>	<i>O, they have liv'd long on the alms-basket of words. (LLL)</i>	<i>Suit the action to the word, the word to the action (Hamlet)</i>
<i>such loving words! (The Two Gentlemen of Verona)</i>	<i>how his words are suited! (T JC)</i>	<i>More pregnantly than words. (LLL)</i>	<i>Anointed, I implore so much expense of thy royal sweet breath as will utter a brace of words. (LLL)</i>
<i>they live by your bare words (2GV)</i>	<i>a tricky word Defy the matter.</i>	<i>his words are a very fantastical banquet, just so many strange dishes. (MAAN)</i>	<i>how his words are suited! The fool hath planted in his memory An army of good words, and I do know (TJC)</i>
<i>if the gentle spirit of moving words Can no way change you to a milder form (2GV)</i>	<i>Charm ache with air, and agony with words. (MAAN)</i>	<i>my words are as full of peace as matter. /William Shakespeare: Twelfth Night, or What You Will/</i>	<i>O, that's a brave man! he writes brave verses, speaks brave words, swears brave oaths, and breaks them bravely</i>

Окончание табл. 2

<i>In high-borne words, the worth of many a knight (2GV)</i>	<i>Speak, Pucelle, and enchant him with thy words. 1h6</i>	<i>words are very rascals since bonds disgrac'd them. (TN)</i>	<i>CLO. Why, sir, her name's a word, and to dally with that word might make my sister wanton. But indeed, words are very rascals since bonds disgrac'd them. (TN)</i>
--	--	--	---

Слова могут быть *высокородными, добрыми, злыми, трогательными, торопливыми, простыми, успокаивающими*. Все эти свойства характеризуют речевые поступки и цельные высказывания. Слова могут *очаровывать, пронзать, изменять человека, будоражить душу, убивать, свидетельствовать*, и т.д. В подобных употреблениях, помимо перлокутивной силы, наблюдается высокая степень персонификации, или, используя терминологию А.Ф. Лосева, «стилистический миф» [17]. Шекспир устанавливает подобия между *словами и ветром, между словами и воздухом, между словами и дыханием, словами и дымом*, что представляет собой сущностную, субстанциальную метафору. Такая метафора полностью соответствует представлению в языкознании означающего языкового знака, его звуковой оболочки. Другие подобия объединяют слова *с орудийным залпом, с ударами шпаги или кинжала, с бритвой, с векселем, со стерлингом, с кружкой (корзинкой) попрошайки, с фантастическим обедом (банкетом), где каждое слово является изысканным блюдом, с рапсодией, с мирным начинанием (делом), с поступками, с плутами, с безумием, с мучителями и палачами, с ранами, со свободой, с беременной женщиной, с жидкостью полезной или дурной, со все уничтожающим огнем*. Эти подобия отражают не только все дискурсивные практики и ценности елизаветинского периода, но и неоднородную социальную структуру елизаветинской Англии, которая, в частности, через словоупотребления отразилась во всех текстах Шекспира.

Рассмотрим действие принципа дополнительности, т.е. потенциальную взаимообусловленность лексемы *слово (слова)* с лексемами, обозначающими поступки или явления. То, что слова должны соотноситься с действием или поступком (или с мыслями), наиболее наглядно прописано во второй сцене третьего акта трагедии «Гамлет», где принц дает последние наставления актерам перед постановкой «Убийство Гонзаго»:

«Suit the action to the word, the word to the action, with this special observance, that you o'erstep not the modesty of nature: for any thing so o'erdone is from the purpose of playing, whose end, both at the first and now, was and is, to hold as 'twere the mirror up to nature: to show virtue her feature, scorn her own image, and the very age and body of the time his form and pressure» [18].

Этот знаменитый пассаж известен как «шекспировская концепция мимезиса», т.е. концепция искусства как подражания цели, при этом задачей искусства

является необходимость постоянно *держат зеркало перед природой*. В этом наиболее четко проявляется требование соотносить действие со словом, а слово с действием. Примечательно, что переводчики на русский язык передавали эту фразу, используя как лексему *слово*, поскольку русский язык позволяет использовать лексемы **СЛОВО**, **СЛОВА** для передачи «речи», «речевого акта», так и лексемы **РЕЧЬ**, **ДИАЛОГ** что полностью соответствует семантике всего пассажа. Рассмотрим варианты переводов:

Согласуй действие со словом, а слово с действием (КР)

Согласуйте действие со словом, а слово с действием (А. Радлова)

Сообразуйте действие с речью, речь с действием (М. Лозинский)

Мимика и слова должны соответствовать друг другу (Кронберг)

Двигайтесь в согласии с диалогом, говорите, следуя движениям (Б. Пастернак)

В переводах КР, А. Радловой, Кронберга сохраняется лексема **СЛОВО**. Кронберг несколько сужает значение слова **action**, используя слово *мимика*, видимо, связывая его с предыдущим пассажем, где Гамлет говорит о переигрывании* [18]. М. Лозинский, чей перевод является «филологическим», т.е. наиболее близким к структуре и семантике текстов Шекспира, использует эквивалент **РЕЧЬ**. Тот же эквивалент (*la parole*) использует и первый переводчик трагедии «Гамлет» на французский язык Франсуа Виктор Гюго:

Mettez l'action d'accord avec la parole, la parole d'accord avec l'action [19].

Б. Пастернак, для которого, согласно исследованиям Р. Якобсона, характерна метонимическая, предикативная доминанта [20], использует лексему **ДИАЛОГ**, как эквивалент по смежности из семантического поля «**ГОВОРЕНИЯ**», и передает английский глагол **Suit** и существительные **action** и **word** двумя глаголами в личной форме в побудительном залоге (двигайтесь, говорите) и одним глаголом в безличной форме (следуя).

Другие случаи действия принципа дополнительности, т.е. необходимости согласования слова с поступками или мыслями у Шекспира представлены в табл. 3.

Таблица 3

Текст оригинал	Подстрочный перевод (наш)
<i>let your mind be coupled with your words.</i> [The History of Troilus and Cressida]	<i>Пусть (твой ум) твои мысли соединятся со словами (Троилл и Крессидида)</i>
<i>I cannot give due action to my words, Except a sword or sceptre balance it.</i> [The Second Part of Henry the Sixth]	<i>Я не могу сопроводить мои слова подобающим действием, кроме как при помощи шпаги и скипетра (Генрих 6, часть вторая)</i>
<i>Home both in word and deed.</i> [The Tempest]	<i>В согласии и со словами, и с поступками (Буря)</i>
<i>your words and performances are no kin together.</i> [The Tragedy of Othello, the Moor of Venice]	<i>В Ваших словах и поступках нет согласия (Отелло)</i>

* *O, it offends me to the soul to hear a robustious periwig-pated fellow tear a passion to totters, to very rags, to spleet the ears of the groundlings.*

Окончание табл. 3

<i>And botch the words up fit to their own thoughts, [The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark]</i>	<i>Им нужно прикрепить (пришить) слова к их собственным мыслям (Гамлет)</i>
<i>What? the sword and the word? Do you study them both, Master Parson? [The Merry Wives of Windsor],</i>	<i>Что? Шпага и Слово? Вы обучались и тому и другому? (Виндзорские проказницы)</i>
<i>MER. And but one word with one of us? Couple it with something, make it a word and a blow. (The Tragedy of Romeo and Juliet)</i>	<i>Как? Переброситься словом с одним из нас. Соедини его с чем-нибудь, например с ударом. (Ромео и Джульетта)</i>

В таком употреблении лексем *word*, *words* наблюдается определенная закономерность, позволяющая отнести все произведения к одному автору. То, что этим автором является именно Уильям Шекспир, доказывают многочисленные лингвистические эксперименты в его текстах по созданию новых слов, новых смыслов при игре словами. Отношение Шекспира к слову и обращение со словом как с действием сделало его не только благородным служителем его Величества Языка, но и повелителем дискурса, тем, кого Дж. Джойс назвал *A LORD OF LANGUAGE*.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. James, J. Ulysses. Episode 9. Annotated Students' edition with an introduction and notes by Declan Kiberd. London: Penquin Books, 1992. 1195 p. (p. 265).
2. Crystal, D., Crystal, B. Shakespeare's Words: A Glossary and Language Companion. URL: http://www.amazon.com/Shakespeares-Words-Glossary-Language-Companion/dp/0140291172#reader_0140291172/06/01/14
3. Austin, J.L. How to Do Things with Words. Harvard University Press, 1975. 168 p.
4. Фуко М. Слово и вещи. Археология гуманитарных наук. СПб.: Acad, 1994. 407 с.; Ван Дейк Т.А. Язык. Познание. Коммуникация. Пер. с англ. / Сост. В.В. Петрова. М.: Прогресс, 1989. 312 с.
5. Foakes, M. and R. The Columbia Dictionary of Quotations from Shakespeare. New York: Barnes and Noble Books, Columbia University Press, 1998. 516 p.
6. Shapiro, J. Contested Will: Who Wrote Shakespeare?. London: UK edition: Faber and Faber. 2010. Retrieved 14 January 2011.
7. Kathman, D. «The Question of Authorship». In Wells, Stanley; Orlin, Lena Cowen. Shakespeare: an Oxford Guide. Oxford Guides. Oxford University Press. 2003. Pp. 620-632.
8. Feil, J.P. Bacon-Shakespeare: The Tobie Matthew Postscript // Shakespeare Quarterly (Folger Shakespeare Library). 1967. V. 18 (1). Pp. 73-76. DOI: 10.2307/2868068, JSTOR 2868068
9. Rolfe, W.J. Ed. Who was «Mr. W.H.»? From Shakespeare's Sonnets. New York: American Book Company, 1905. Shakespeare Online. 20 Aug. 2009. URL: <http://www.shakespeare-online.com/sonnets/whowaswh.html> (accessed 06.01.14).
10. Белозерова Н.Н., Чуфистова Л.Е. Шекспир и компания, или Использование электронных библиотек при лингвистическом исследовании: Учебное пособие. Тюмень, 2007 (2011). 296 с.
11. Joyce, J. Ulysses. Annotated Students' edition with an introduction and notes by Declan Kiberd. London: Penquin Books, 1992. 1195 p.
12. Priestley, J.B. Literature and Western Man. London: Penguin Books, 1969. 528 p.
13. Лосев А.Ф. Эстетика Возрождения. М.: Мысль, 1978. 623 с.

14. Фуко М. Слово и вещи. Археология гуманитарных наук. СПб., 1994. 407 с.
15. URL: www.elizabethan-era.org.uk/elizabethan-theatre (accessed 07.01.2014).
16. Priestley, J.B. *Literature and Western Man*. London: Penguin Books, 1969. 528 p.
17. Лосев А.Ф. Проблема вариативного функционирования живописной образности в художественной литературе // *Литература и живопись*. Л., 1982. 287 с.
18. William Shakespeare. *The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark*, Shakespeare-Riverside. Pp. 1161-1162.
19. URL: http://www.inlibroveritas.net/lire/oeuvre5120.html#page__13 (accessed 06.01.2014).
20. Jacobson, R. *Aphasia: The Metaphoric and Metonymic Poles* // *Fundamentals of Language*. Oxford: Moulton and Co., 1956. Pp. 125-134.

REFERENCES

1. James, J. *Ulysses*. Episode 9. Annotated Students' edition with an introduction and notes by Declan Kiberd. London: Penquin Books, 1992. 1195 p. (p. 265).
2. Crystal, D., Crystal, B. *Shakespeare's Words: A Glossary and Language Companion*. URL: http://www.amazon.com/Shakespeares-Words-Glossary-Language-Companion/dp/0140291172#reader_0140291172/06/01/14
3. Austin, J.L. *How to Do Things with Words*. Harvard University Press, 1975. 168 p.
4. Foucauld, M. *Slovo i veshhi. Arheologija gumanitarnyh nauk* [Word and Things. The archeology of humanitarian sciences]. St-Petersburg: Acad, 1994. 407 p.; Dijk, van T.A. *Jazyk. Poznanie. Kommunikacija* [Language. Knowledge. Communication] / Transl. from Eng., Compiled by V.V. Petrova. M.: Progress, 1989. 319 p. (in Russian).
5. Foakes, M. and R. *The Columbia Dictionary of Quotations from Shakespeare*. New York: Barnes and Noble Books, Columbia University Press, 1998. 516 p.
6. Shapiro, J. *Contested Will: Who Wrote Shakespeare?*. London: UK edition: Faber and Faber. 2010. Retrieved 14 January 2011.
7. Kathman, D. «The Question of Authorship». In Wells, Stanley; Orlin, Lena Cowen. *Shakespeare: an Oxford Guide*. Oxford Guides. Oxford University Press. 2003. Pp. 620-632.
8. Feil, J.P. *Bacon-Shakespeare: The Tobie Matthew Postscript* // *Shakespeare Quarterly* (Folger Shakespeare Library). 1967. V. 18 (1). Pp. 73-76. DOI: 10.2307/2868068, JSTOR 2868068
9. Rolfe, W.J. Ed. *Who was «Mr. W. H.»? From Shakespeare's Sonnets*. New York: American Book Company, 1905. *Shakespeare Online*. 20 Aug. 2009. URL: <http://www.shakespeare-online.com/sonnets/whowaswh.html> (accessed 06.01.14).
10. Belozerova, N.N., Chufistova, L.E. *Shekspir i kompanija, ili ispol'zovanie jelektronnyh bibliotek pri lingvisticheskom issledovanii. Uchebnoe posobie* [Shakespeare and company or how to use electronic libraries for linguistic research. Textbook]. Tyumen, 2007 (2011). 296 p. (in Russian).
11. Joyce, J. *Ulysses*. Annotated Students' edition with an introduction and notes by Declan Kiberd. London: Penquin Books, 1992. 1195 p. U— 265
12. Priestley, J.B. *Literature and Western Man*. London: Penguin Books, 1969. 528 p.
13. Losev, A.F. *Jestetika Vozrozhdenija* [Aesthetics of the Renaissance]. M., 1978. 623 p. (in Russian).
14. Foucauld, M. *Slovo i veshhi. Arheologija gumanitarnyh nauk* [Word and Things. The archeology of humanitarian sciences], St-Petersburg: Acad, 1994. 407 p. (in Russian).
15. URL: www.elizabethan-era.org.uk/elizabethan-theatre (accessed 07.01.2014).
16. Priestley, J.B. *Literature and Western Man*. London: Penguin Books, 1969. 528 p.
17. Losev, A.F. *The problem of variable figurative functioning in fiction* // *Literatura i zhivopis'* [Literature and Painting]. Leningrad, 1982. 287 с. (in Russian).
18. William Shakespeare. *The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark*, Shakespeare-Riverside. Pp. 1161-1162.

19. URL: http://www.inlibroveritas.net/lire/oeuvre5120.html#page__13 (accessed 06.01.2014).

20. Jacobson, R. *Aphasia: The Metaphoric and Metonymic Poles // Fundamentals of Language*. Oxford: Moulton and Co., 1956. Pp. 125-134.

Авторы публикации

Белозерова Наталья Николаевна — профессор, заведующая кафедрой английского языка Института филологии и журналистики Тюменского государственного университета, доктор филологических наук

Марио Пьер — доктор лингвистики, президент международного Симпозиума «Языки и значение», Университет Тулуза-II (Франция)

Authors of the publication

Natalia N. Belozerova — Dr. Philol. Sci., Professor, Head of the English department, Institute for Philology and Journalism, Tyumen state university

Pierre Marrilaud — Dr. of Linguistics, President of the International Symposium «Languages and signification», Université Toulouse II-Le Mirail (France)